

# ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE

## PROYECTO IBERAM

### TRADUCCIÓN DE ALTA CALIDAD AL IDIOMA ESPAÑOL DE LAS PUBLICACIONES DE IFAC

#### ANTECEDENTES Y OBJETIVOS.-

Ante la apremiante necesidad de los países hispanoparlantes de contar eficientemente con traducciones de alta calidad al idioma español de todas las normas internacionales y otras publicaciones emitidas por los consejos emisores de normas internacionales (IAASB, IESBA, IAESB y IPSASB) de la Federación Internacional de Contadores (IFAC), en la gestión 2010 la IFAC toma el liderazgo e iniciativa a través de reuniones bilaterales con sus organismos miembros de Argentina, España y México, con el fin de establecer algún tipo de acuerdo de cooperación interinstitucional para la producción al idioma español de las publicaciones que emiten los diferentes consejos emisores de normas internacionales de IFAC. Las discusiones y consensos de las partes continuaron en reuniones realizadas el 2 de noviembre de 2011, en New York.

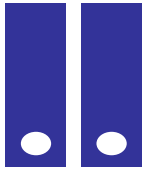
El 18 de noviembre de 2011 en la ciudad de Berlín, en el marco de la reunión del Consejo de IFAC, se reúnen por primera vez bajo la coordinación de la IFAC, el Instituto de Censores Jurados de Cuentas de España (ICJCE), la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas (FACPCE) y el Instituto Mexicano de Contadores Públicos (IMCP), donde acordaron trabajar juntos y preparar un Memorando de Entendimientos (MoU).

Finalmente el 2 de octubre de 2012 en New York (EE.UU.), se constituyó el “**Proyecto IberAm**”, con la firma del memorándum de entendimiento y cooperación por parte de la IFAC, el Instituto de Censores Jurados de Cuentas de España, la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas y el Instituto Mexicano de Contadores Públicos, acordaron formalmente establecer un marco de cooperación iberoamericana para lograr procesos sostenibles para una sola y fiel traducción de alta calidad al idioma español de las normas internacionales y otras publicaciones que emite la IFAC, la firma del acuerdo incluyó a la Asociación Interamericana de Contabilidad (AIC), organización regional de la IFAC para América Latina y el Caribe, como organismos observador del Proyecto.

Los directivos que firmaron el Memorado de constitución del Proyecto IberAm el día 2 de octubre de 2012, en la ciudad de New York, fueron:

- Ian Ball Chief Executive Officer - IFAC
- Rafael Cámara President - ICJCE
- José Luis Doñez President - IMCP
- Ramón Vicente Nicastro President – FACPCE
- Juan A. Flores Galarza Secretary for International Affairs – AIC

Al momento de la firma y publicación del memorando de cooperación del Proyecto IberAm, el CEO de IFAC, Ian Ball, manifestó lo siguiente *“Teniendo en cuenta la importancia de la lengua española en relación con la adopción y aplicación de las normas internacionales a nivel global, éste establecimiento formal de un marco de cooperación es un hito muy importante”, trabajando en colaboración deberíamos ser capaces de lograr mucho más que cualquiera de nuestras organizaciones podrían hacer individualmente. Creemos que este proyecto será de gran beneficio para la contabilidad y la auditoría como profesión global y estamos muy agradecidos por las valiosas contribuciones de nuestros organismos miembros (ICJCE - IMCP – FACPCE) y de nuestra organización regional (AIC) en este sentido”*.



# ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE

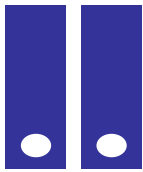
Se deja claramente establecido que el objetivo fundamental del Proyecto IberAm, se basa en la Misión de la IFAC y se sustenta en la voluntad de las partes de trabajar juntos por el interés público, acordando establecer un marco de cooperación iberoamericano, para lograr oportunamente una sola traducción de alta calidad al idioma español de la publicaciones de IFAC, para que estén eficientemente disponibles y accesibles a todas las partes interesadas, es decir que algunos productos estarán sin cargo a través de la página web de la IFAC y otras publicaciones estarán disponibles a bajo costo de acuerdo a los términos de permisos y licencias autorizadas de IFAC.

## ESTRUCTURA Y REUNIONES DE LOS ÓRGANOS DEL IBERAM.-

El Proyecto IberAm, conforme a lo establecido en el memorando de cooperación firmado y al reglamento de funcionamiento aprobado, se estructura en dos órganos de administración y trabajo, que mencionamos a continuación:

**Comité Ejecutivo – ExCom.-** El Comité Ejecutivo, denominado ExCom es el máximo órgano de decisión del Proyecto IberAm y está conformado por los Presidentes del ICJCE, IMCP y la FACPCE, quienes tienen derecho a voz y voto (tres votos en total), cada uno de los organismos miembros podrán acreditar un representante operativo adicional, a quienes los presidentes pueden delegar su representación cuando así lo consideren necesario. Los representantes observadores de la IFAC y la AIC, participan sin derecho a voto, igual que el Secretario del Comité.





# ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE

El ExCom es el órgano responsable de la traducción de las publicaciones que emiten los diferentes consejos emisores de normas internacionales de IFAC, a través de uno de sus miembros que pueden actuar individualmente o en conjunto, también tiene la facultad de nombrar al Presidente, Secretario y miembros del Comité de Revisión – RevCom. El ExCom es el responsable de la aprobación de las traducciones realizadas y que han sido revisadas por el RevCom. Actualmente el ExCom, está conformado por los siguientes directivos:

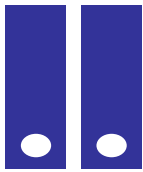
Ramón Vicente Nicastro	FACPCE	Miembro titular
Leobardo Brizuela Arce	IMCP	Miembro titular
Mario Alonso Ayala	ICJCE	Miembro titular
Silvia Beatriz Lemos	FACPCE	Voto delegado
Gabriel Llamas	IMCP	Voto delegado
Ramón Casals	ICJCE	Voto delegado
Javier Quintana	ICJCE	Secretario del ExCom
Gustavo Gil Gil	AIC	Miembro invitado observador
Juan Antonio Flores	AIC	Miembro invitado observador
Kelly Anerud	IFAC	Miembro invitado coordinador



Reunión de Buenos Aires del 7 de marzo de 2014

Las reuniones realizadas por el ExCom, desde la firma del Memorando de entendimiento fueron:

- 2012 October 2 – New York, USA (signing of MoU)
- 2013 February 5 – México DF, México (inaugural meeting of ExCom)
- 2013 July 30 – Cartagena, Colombia
- 2013 October 8 - Madrid, Spain
- 2014 March 7 – Buenos Aires, Argentina
- 2014 June 18 – Conference Call
- 2014 September 23 – Conference Call
- 2014 November 10 – Rome, Italy



# ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE



Reunión de Madrid, España, el 8 de octubre 2013



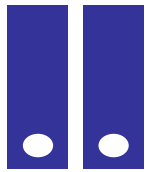
Reunión de México DF, el 5 de febrero de 2013

**Comité de Revisión – RevCom.**- Es el órgano responsable de la revisión de todas las publicaciones traducidas por el ExCom, está conformado por seis miembros titulares con derecho a voz y voto, dos representantes por organismo, también lo pueden integrar otros miembros institucionales sin derecho a voto. El presidente, secretario y miembros del RevCom son nombrados por el ExCom. Los actuales miembros del RevCom son los siguientes:

Guillermo Español	FACPCE	Presidente
Rafael García	IMCP	Secretario
Cayetano Mora	FACPCE	Miembro titular
Bernardo Soto	IMCP	Miembro titular
Jorge Herreros	ICJCE	Miembro titular
Adela Vila	ICJCE	Miembro titular
Remy Ángel Terceros	Bolivia	Miembro institucional
Ana López	Colombia	Miembro institucional
Luis Diego León	Costa Rica	Miembro institucional
Horacio Alfredo Castellanos	El Salvador	Miembro institucional
Álvaro Artiles	Nicaragua	Miembro institucional
Daniel Tammi	Uruguay	Miembro institucional

El RevCom, ha realizado más de veinte reuniones que se han llevado a cabo de forma virtual o telefónica





**ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD  
INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION  
ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE**

**PRODUCTOS DESARROLLADOS POR EL PROYECTO.-**

Desde la firma del Memorando de cooperación, el Proyecto IberAm, ha desarrollado los siguientes productos que se encuentran en diferentes etapas del proceso de traducción, revisión, aprobación y maquetación:

<b>ITEM</b>	<b>SOURCE</b>	<b>CATEGORY</b>	<b>TITLE</b>	<b>DATE</b>
1	IAASB	Handbook	Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements	2013 Edition and subsequent translated handbook editions as they become available
2	IAASB	Guidance Publication	Staff Questions & Answers - Applying ISQC 1 Proportionately with the Nature and Size of a Firm	2012
3	IAASB	Other - Powerpoint slides	Powerpoint slides from IAASB Video Modules (12 modules in total; 200+ Powerpoint slides for use in educational/training activities)	2009-2010
4	IAASB	Guidance Publication	Staff Questions & Answers - Applying ISAs Proportionately with the Size and Complexity of an Entity	2009
5	IAASB	Guidance Publication	Staff Questions & Answers – Professional Skepticism in an Audit of Financial Statements	2012
6	IAASB	Exposure Draft	Re-Exposure of ISA 720 (Revised), The Auditor's Responsibilities Relating to Other Information in Documents Containing or Accompanying Audited Financial Statements and the Auditor's Report Thereon	2014
7	IAASB	Exposure Draft	Disclosures Exposure Draft	2014
8	IAESB	Handbook	Handbook of International Education Pronouncements	2015 Edition and subsequent translated handbook editions as they become available (IES 1 and IES 4 already translated)
9	IESBA	Handbook	Handbook of the Code of Ethics for Professional Accountants	2014 Edition and subsequent translated handbook editions as they become available
10	IESBA	Guidance Publication	IESBA Staff Questions and Answers - Implementing the Code of Ethics—Parts I and II	2010/2012
11	IFAC-SMPC	Guidance Publication	Guide to Quality Control for Small- and Medium-Sized Practices, Third Edition (translated prior to IberAm project, but can be made available)	3rd edition (2011) and subsequent translated editions as they become available
12	IFAC-SMPC	Guidance Publication	Companion Manual: Guide to Quality Control for SMPs/Guide to Using ISAs in the Audits of SMEs	2012



**ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD**  
**INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION**  
**ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE**

13	IFAC-SMPC	Guidance Publication	Guide to Using International Standards on Auditing in the Audits of Small- and Medium-Sized Entities, Third Edition	3rd edition (2011) and subsequent translated editions as they become available
14	IFAC-SMPC	Guidance Publication	Guide to Review Engagements for Small- and Medium-Sized Practices - 1st Edition	1st edition (2013) and subsequent translated editions as they become available
15	IFAC-PAIBC	Guidance Publication	<u>International Good Practice Guidance Publications:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preface to IFAC's International Good Practice Guidance</li> <li>• Defining and Developing an Effective Code of Conduct for Organizations</li> <li>• Project Appraisal Using Discounted Cash Flow</li> <li>• Evaluating and Improving Governance in Organizations</li> <li>• Evaluating and Improving Costing in Organizations</li> <li>• Predictive Business Analytics: Improving Business Performance with Forward-Looking Measures</li> <li>• Evaluating and Improving Internal Control in Organizations</li> <li>• Principles for Effective Business Reporting Processes</li> </ul>	2007 - 2013 and subsequent or new translated editions as they become available
16	IFAC-PAIBC	Report	Competent and Versatile: How Professional Accountants in Business Drive Sustainable Success	2011
17	IFAC-PAIBC	Brochure	Competent and Versatile: Brochure	2011
18	IFAC-PAIBC	Guidance Publication	Project and Investment Appraisal for Sustainable Value Creation - International Good Practice Guidance	2013
19	IFAC-PAIBC	Report	Finance Leadership – 5 principles guiding the role and expectations of a CFO	2013
20	IFAC-PAIBC	Guidance Publication	Guidance on Reporting Supplementary Financial Measures – Definition, Principles, and Disclosures	2014
21	IFAC-PAIBC	Framework	International Public Sector Governance Framework	2014
22	IFAC-PAODC	Guidance Publication	Establishing and Developing a Professional Accountancy Body (PAODC Toolkit)	2011
23	IFAC-PAODC	Guidance Publication	Establishing Governance: A Guide for Professional Accountancy Organizations	2013
24	IFAC-PAODC	Guidance Publication	Mentoring: The Path to Sustainable Development	2013



**ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD**  
**INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION**  
**ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE**

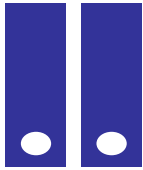
25	IFAC-PAODC	Guidance Publication	Mentoring Guidelines for Professional Accountancy Organizations	2011
26	TAC-FoF	Paper	Engagement Quality Control Reviews: Practical Considerations	2013
27	IFAC	Other	Statements of Membership Obligations (SMOs) 1-7 (Revised)	2012
28	IFAC	Other	<u>Summary in Spanish of IFAC Policy Position Papers 1-8:</u> 1 - Regulation of the Accountancy Profession 2 - A Single Set of Auditing Standards: Audits of Small- and Medium-Sized Entities 3 - International Standard Setting in the Public Interest 4 - Public Sector Financial Management Transparency and Accountability: The Use of International Public Sector Accounting Standards 5 - A Definition of the Public Interest 6 - Global Regulatory Convergence and the Accountancy Profession 7 - Effective Governance, Risk Management, and Internal Control	Various through October 2013

**COMENTARIOS FINALES.-**

No cabe la menor duda que el Proyecto IberAm, está empezando a mostrar exitosos resultados, pues a pesar de su corta edad de apenas dos años, ha logrado producir al idioma español veintiocho (28) productos de IFAC, los mismos que se encuentran en diferentes etapas de revisión y maquetación para su aprobación final y correspondiente publicación. En diciembre de 2014 se ha publicado y puesto a disposición de los usuarios interesados el primer documento que cumple con todo el proceso de traducción/revisión/aprobación/maquetación, se trata del documento traducido al español “*Declaraciones de Obligaciones de los Miembros (DOM) 1-7 (Revisadas)*” [http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/Statements-of-Membership-Obligations-\(SMOs\)-1-7-\(Revised\).pdf](http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/Statements-of-Membership-Obligations-(SMOs)-1-7-(Revised).pdf).

En el proyecto se tiene plena confianza que a partir del año 2015, se tendrá un significativo número de productos concluidos con todo el proceso de traducción/revisión/aprobación/maquetación, que serán publicados y puestos a disposición de todos los usuarios interesados en la región hispanoparlante.

La Asociación Interamericana de Contabilidad – AIC, expresa su profunda satisfacción por los logros y consolidación de tan importante proyecto, que viene a beneficiar a toda la región Latinoamericana y del Caribe, al poder contar eficientemente con traducciones de alta calidad al idioma español, de las normas internacionales y otras publicaciones que emite la IFAC, valorando la gran contribución que están realizando a la región el Instituto de Censores Jurados de Cuentas de España (ICJCE), la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas (FACPCE) y el Instituto Mexicano de Contadores Públicos (IMCP), liderados por IFAC y apoyados por la Asociación Interamericana de Contabilidad – AIC.



**ASOCIACIÓN INTERAMERICANA DE CONTABILIDAD  
INTERAMERICAN ACCOUNTING ASSOCIATION  
ASSOCIAÇÃO INTERAMERICANA DE CONTABILIDADE**

Reconocemos, valoramos y agradecemos la calidad humana y profesional de los directivos del ICJCE, la FACPCE, el IMCP y la eficiente y dedicada labor de Kelly Anerud de IFAC, pues gracias a su invaluable esfuerzo, la profesión contable hispanoparlante puede mirar confiada hacia el futuro, con la seguridad de que podrá contar oportunamente con una sola traducción de alta calidad al idioma español, de las normas internacionales y otras publicaciones que emite la IFAC. También reconocer el apoyo de los altos funcionarios de IFAC que de alguna u otra manera han motivado y participado de las actividades del Proyecto como: Ian Ball, Russell Guthrie y Sylvia Tsen. La experiencia del Proyecto IberAm, es digna de ser emulada por otras regiones del mundo.

Finalmente resaltar el lema del Proyecto IberAm, *“El todo es más que las suma de las partes”*, filosofía y visión que ha guiado el trabajo y acción de ésta relevante iniciativa y que con plena seguridad, seguirá siendo la principal motivación para seguir sirviendo sostenidamente al interés público.

Congratulaciones a todos.

**Gustavo Gil Gil**  
**PRESIDENTE – AIC**